

商业银行英语

English for Commercial Banking

主编 阳志清 王文敏

湖南大学出版社

商业银行英语

主 编: 阳志清 王文敏

副主编: 张小勇 吴海涛

编 者: 刘晓玲 王志文 王湘玲

阳志清 张小勇 莫再树

谭琼琳 黄晓宁 邓 威

主 审: 唐 旭

湖南大学出版社

1998·长沙

商业银行英语

Shangye Yinhang Yingyu

阳志清 王文敏 主编

☐ 责任编辑 王桂贞

☐ 装帧设计 朱上上 罗仕基

☐ 出版发行 湖南大学出版社

社址 长沙市岳麓山 邮码 410082

电话 0731-8821691 0731-8821315

☐ 经 销 湖南省新华书店

☐ 印 装 诚成(湖南)彩印有限公司

☐ 开本 787×1092 16开 ☐ 印张 38.25 ☐ 字数 883千

☐ 版次 1998年1月第1版 ☐ 1998年1月第1次印刷

☐ 印数 0 0001-10 000册

☐ 书号 ISBN 7-81053-122-0/H·22

☐ 定价 48.00元

(湖南大学版图书凡有印装差错, 请向承印厂调换)

序

商业银行的发展,在国外已有几百年,经过不断总结经验,又不断地创新,形成现行银行制度。

中国的商业银行制度与业务,可以说基本上是从国外“拿来”的。过去中国封建时代的“钱庄”、“票号”是无法与商业银行相提并论的。因此,可以说,商业银行在中国的发展,也就 100 多年,而民族商业银行的建立,则刚好有 100 周年。

国际商业银行的发展,从本世纪 70 年代起,可以说是日新月异,其主要表现是其层出不穷的金融创新,这一创新过程包括制度创新、工具创新和观念的创新。金融创新给我们的金融概念以全新的感觉,从而使我们用新的眼光去审视经济的发展,有利于社会服务,资源的运用和潜能的发挥。

当我们经过几十年的封闭,重新回到国际银行界时,我们已经感到,对银行的认识应当更新。当我们同国外同行进行业务交往时,我们常常对他们说的和做的感到迷惑不解。中国的金融业经过十几年的改革,也已发生了翻天覆地的变化,“商业银行”这个词已从不能用到被人天天挂在嘴边。中国的银行业已经从单一的银行转向了多银行并存竞争的体系,由专业银行体制转向了商业银行体制。

因此,在重建我国商业银行的过程中,我们更要进一步了解外部世界,过去发生了什么,现在正在发生什么,将来还会发生什么。这是我们的责任。

那么,语言的重要性就被提出来了。由于国际商业银行业大多通行英文,银行业务,工作语言,合同文本,甚至交易系统和信息系统都是用英文做成的。不懂得英文,就很难及时把握信息,抓住机会,就不能在国际银行业施展才能。

这本《商业银行英语》(English For Commercial Banking)不但为读者提供了一个学习英语的机会,而且提供了一个了解商业银行业务与运作的窗口。

我们知道,一个人的英文好,但不一定能读懂某一专业方面的文章或书籍。就经济领域而言,银行所涉及的术语、专有词汇是很多,而且是变化很快的。银行方面的书也很多。它们分别涉及银行业务的不同方面。如果读者没有经过一定的训练,一本一本地读下去,所花的时间和遇到的困难都要比学了本书去读要多得多。

作者针对我国读者英文程度参差不齐的状况,设计了三个层次。初级水平可以学第一部分,然后第二部分,第三部分。若你有一定的英文水平,就可以选择从第二或第三部分开始。

书中所选的文章,大多来自国外原版书刊和报纸,但同时考虑到我们学习英语进行交

流的任务,也选编了一些文章对我国金融业和银行进行介绍,让大家熟悉有关词汇。在选择文章的难易程度上同银行业务发展密切结合起来,既有对银行发展历史的介绍,也有最新金融工具运用的研究,比如期权、期货、调期等新业务。

中国的银行业已经意识到员工的英文水平对业务发展的重要性,不同的银行都在制定符合自己实际情况的英语培训计划。银行业有近 200 万从业人员,他们中有相当部分需要提高英文水平,并学习国外的专业知识。因此,我认为此书可以为那些想学英文的银行员工,以及那些想学商业银行英语的非银行读者提供一本很好的、有益的教材。

因此,我欣然接受工商银行总行教育部的委托,对全书进行审阅,并以此为序。

唐 旭

1997.11.20

于北京五道口

前 言

英语在商业银行业务中的重要性

外语,特别是英语,在商业银行业务中的重要性是毋庸置疑的。在中国商业银行业务与国际惯例接轨,作为国际金融中心之一的香港已回归祖国,国外各大商业银行携巨资进入中国市场的大背景下,我国商业银行从外币业务,信用证结算,国际融资,银行业务计算机化到与国外金融界的交流、合作,吸收国外金融界先进管理经验,了解国际金融界的最新动态和信息,回避国际金融风险,掌握国际金融竞争的主动权等等都离不开英语,从现实和发展的角度来看,一个商业银行从业人员的英语整体素质在一定程度上影响到这一银行的整体地位和形象,是其能否参与国际金融大竞争的一个重要因素。中国银行海外行人员只占中国银行系统总人数的 20%,赚取的利润占中国银行总盈利的 80%,而国内人员占其总人数的 80%,但其盈利只占总利润的 20%。当然,这一现象是由于诸多因素造成的,但是,不可否认,银行海外业务的潜力和员工较强的外语素质是两个非常重要的因素。

令人担忧的是,国内各商业银行从业人员的英语整体素质仍然偏低。为了使本书的编写更具有针对性,编写之前,我们在湖南省工商银行、建设银行、中国银行员工中做过需求调查,调查是在 45 岁以下的银行从业人员中进行的。通过调查,我们发现 87.3% 的人认为英语对他们的工作、业务提高及晋升重要或非常重要,81.2% 的人认为他们的英语水平达不到胜任工作的要求,只有 18.8% 的人认为能胜任或基本胜任。通过调查,我们也发现银行从业人员英语素质偏低主要是由下列因素造成的:1)银行从业人员整体学历结构还偏低。有相当一部分是高中、中专、大专学历,所受英语教育时间太短;2)本科毕业的人员中也有相当部分英语过不了关。这是由于本科教育中英语教学重点是基础英语,对专业英语学习(金融专业学生除外)几乎无法涉足,并且本科阶段只有 1、2 年级开设英语,待毕业时,大多数学生英语水平已有不同程度的回落;3)有一部分人员英语水平较高,但其银行专业英语水平及运用能力仍亟待提高;4)现有各商业银行所属院校及培训中心所能承担的英语培训能力相当有限,无法满足大面积、全行业培训的需求;5)现有的银行英语教材绝大多数都是假定学习者有较扎实的基础英语和金融知识,难度偏大,缺乏阶梯性,无法满足学习者的实际需要。

因此,从国内外商业银行业务趋势的大背景和现有商业银行从业人员的实际情况来看,提高全行业人员的英语素质既是必要的,也是迫切的。

本书的特色

在本书的编写中,我们充分考虑到商业银行从业人员的英语水平现状和他们在未来业务中对英语的需求,并在内容和编排上着重突出以下五大特色:

①系统性 本书由基础银行英语、银行业务会话、高级银行英语三大部分组成,覆盖商业银行业务的各个方面,内容全面系统,选材新颖,例如,第三部分除介绍商业银行常规业务外,还涵盖了金融工具和业务的新领域,如证券回购和反回购协议,银行保函、银行营销等。

②阶梯性 我们试图克服专业英语教材编写中缺乏阶梯性的弊端,力求做到低起点,高目标,循序渐进。因此,本书以高中英语水平为起点,以高级银行实务英语为目标,难度逐步增加,化解英语学习难点于循序渐进之中。

③可选择性 本书三大部分相互联系,相对独立,便于取舍。第一部分以高中毕业程度为起点,有助于读者恢复原有水平或打下较好的英语基础,同时学习浅易的银行英语。第二部分将第一部分语言知识运用于银行柜台业务会话,进一步打好基础,提高专业英语运用能力。第三部分为实际工作中可能涉及的银行实务英语,内容丰富,并有相当难度。读者在本教材的学习中有相当大的自主权。根据自身的水平,能够投入的时间、精力,可以采取循序渐进的方法,从头至尾地学习,也可以采取跳跃式的方法,选取相关部分,相关章节或直接进入第二、三部分学习。

④兼容性 在专业教材编写中怎样兼顾专业知识和基础知识是一个值得探讨的课题。本教材非常重视基础英语的恢复、巩固与提高,但又注重融基础知识于银行英语主线之中。所有课文、练习材料皆服务于提高银行英语运用能力这一宗旨,连语法讲解中例句的选取也体现了这一宗旨,力求实现基础英语与专业英语水乳交融。

⑤目的双重性 本书一方面旨在词汇、语法、阅读、翻译、口语、写作、听力方面全面恢复、巩固、提高银行从业人员的英语水平和运用能力;另一方面,本书在内容上兼顾了中国人民银行举行的全国金融英语证书考试。例如,本书第三部分涉及大部分“证书考试”必考之项,对现有“证书考试”具有很强的针对性。因此,该书试图满足读者提高实际运用能力和应试能力的双重目的。

谁适合阅读本书

本书经过充分调研、精心编写,适合商业银行英语学习者自学,也适合作为商业银行英语培训教材使用。本书特别适合下列人士阅读:

① 希望以循序渐进方式了解、掌握、直至熟练运用商业银行英语的初学者。

② 系统学习过基础英语,对商业银行业务英语也有一定了解,希望进一步提高商业银

行英语运用能力的广大银行从业人员。

③有较好的基础英语功底和较强的商业银行英语运用能力,但仍不全面,希望查漏补缺的人士。

④拟参加全国金融英语证书考试的人士。

⑤其他爱好商业银行英语的非银行金融机构的从业人士。

如何使用本书

对于上述不同读者来说,应根据不同的基础、水平、需求、时间、精力采取不同的使用方法。对刚开始学习商业银行英语,基础英语功底还不够扎实的读者(如在大学英语三级水平以下),最好从头至尾学习,这样可以逐步提高这些读者的基础英语和商业银行英语水平。我们建议上述第1类读者和第2类中的大部分读者采取这一学习方法。对于上述第3、第4类读者则可根据自身需要,可以采取跳跃的方式直接进入相关单元的学习。对于第5类读者来说,可以根据自身的水平、需求以及拟投入的时间精力或循序渐进、或跳跃式地学习。为了使读者从本书中获得最大的收益,我们在此提出几点建议:

①学好专业英语必须以学好基础英语为前提,必须掌握必要的语法和词汇知识。因此,花费一定时间学习基础英语知识会有助于提高专业英语学习效率。

②语言的学习不同于其他专业知识的学习,贵在实践,正所谓 Practice Makes Perfect。商业银行英语学习也一样,在学习时一定要多读、多听、多说,一句话,多练。

③注意在英语学习中掌握集中与分散的辩证原则。研究表明,成年人学习英语时,时间相对集中,效果更佳。如果读者准备用300学时学完本书,那么一年内学完要比三年内学完效果更好。但在集中的前提下要注意分散学习时间。例如,一周花10学时,但下一周却一点时间不花,这样效果就不如将这10学时分摊到两周中去,后者学习时间分配更为合理。

④在商业银行英语学习中,专业知识相当重要,直接影响到学习效率。因此,缺乏专业知识的读者在学习本书的过程中最好能阅读一两本有关商业银行业务的入门书。

阳志清 王文敏

1997年11月于长沙

CONTENTS

Volume One ELEMENTARY BANKING ENGLISH

Unit 1	The History of Money	3
	Grammar 句子的种类和类型	8
Unit 2	Introduction to Paper Money	11
	Grammar 一般现在时 现在进行时	15
Unit 3	What a Bank Is	19
	Grammar 一般过去时 过去进行时	24
Unit 4	How and Why Banks Began	26
	Grammar 一般将来时 “be going to”结构 冠词 “there be”结构 ...	31
Unit 5	Central Banks in UK and USA	34
	Grammar 现在完成时	39
Unit 6	People's Bank of China	43
	Grammar 句子成份 物主代词	48
Unit 7	Commercial Banks	51
	Grammar 过去完成时 介词和介词短语	56
Unit 8	Where Money Comes From	59
	Grammar 被动语态	64
Unit 9	Main Types of Bank Accounts in UK	67
	Grammar 直接引语和间接引语 过去将来时	71
Unit 10	Current Account	74
	Grammar 形容词和副词的比较等级	79
Unit 11	Deposit Account	81
	Grammar 名词的种类 将来完成时	86
Unit 12	Cheques	88
	Grammar 基数词 百分数 小数	93
Unit 13	Opening and Receiving Cheques	95

	Grammar 序数词 分数 倍数	100
Unit 14	Credit Cards	102
	Grammar 现在完成进行时 过去完成进行时	107
Unit 15	Alternative Methods of Payment	109
	Grammar 时态的呼应	114
Unit 16	Services(I)	116
	Grammar 动词不定式(I)	121
Unit 17	Services (II)	123
	Grammar 动词不定式(II)	128
Unit 18	How Banks Employ Money	130
	Grammar 分词(I)	134
Unit 19	What a Bank Needs to Know	136
	Grammar 分词(II)	140
Unit 20	What It Costs to Borrow	143
	Grammar 动名词	147
Unit 21	Interest & Interest Rate	150
	Grammar 分词独立结构	154
Unit 22	Causes of Problem Loans	156
	Grammar 复合结构	161
Unit 23	Handling of Problem Loans	163
	Grammar 定语从句(I)	168
Unit 24	Computer in Banking	171
	Grammar 定语从句(II)	176
Unit 25	Exchange Rates	178
	Grammar 虚拟语气	182
Unit 26	Foreign Exchange Markets	186
	Grammar 状语从句(I)	191
Unit 27	Spot Market and Forward Market	193
	Grammar 状语从句(II)	198
Unit 28	International Financial Markets	200
	Grammar 倒装	205
Unit 29	Stock Exchange	208
	Grammar 省略	213
Unit 30	International Payments	215

Grammar	名词从句	219
Unit 31	Balance of International Payments	221
Grammar	It 的用法	225
Unit 32	Official Controls on Exchange Rates	227
Grammar	前缀	232
Unit 33	International Monetary System	235
Grammar	后缀	240
Unit 34	International Leasing	244
Grammar	合成词	249

Volume Two DIALOGUES OF BANKING TRANSACTIONS

Unit 1	Introductions and Greetings	253
Unit 2	Directions	257
Unit 3	Phone Calls	261
Unit 4	Deposits and Withdrawals	265
Unit 5	Cashing and Collecting of a Cheque	269
Unit 6	Bill of Exchange, Acceptance, Discounting	272
Unit 7	Remittances and Transfers	276
Unit 8	Credit Cards and Automated Teller Machines	280
Unit 9	Traveller's Cheques	285
Unit 10	Letters of Credit	290

Volume Three ADVANCED BANKING ENGLISH

Unit 1	People's Bank of China	301
Unit 2	Commercial Banks & Policy Banks in China	309
Unit 3	China's Banking Reforms	316
Unit 4	Chief World Financial Organizations	323
Unit 5	International Monetary System	330
Unit 6	Foreign Exchange Markets	336
Unit 7	Operations of Foreign Exchange Markets	343
Unit 8	Eurocurrency Market	351

Unit 9	Negotiable Instruments	358
Unit 10	Bills of Exchange	365
Unit 11	Acts of a Bill of Exchange	371
Unit 12	Cheques	378
Unit 13	Documentary Collection	385
Unit 14	Documentary Letters of Credit(I)	392
Unit 15	Documentary Letters of Credit(II)	400
Unit 16	Correspondent Banking Relationships	407
Unit 17	Organization of Bank Lending	414
Unit 18	Loan Policy	419
Unit 19	Loan Pricing	425
Unit 20	Classification of Loans	432
Unit 21	Commercial and Industrial Loans	438
Unit 22	Term Loans	444
Unit 23	Term Loan Agreement	450
Unit 24	Credit Analysis(I) : Factors Considered in Credit Analysis	456
Unit 25	Credit Analysis (II) : Ratio Analysis	463
Unit 26	Trust Departments in Commercial Banks	470
Unit 27	Trust Services(I)	477
Unit 28	Trust Services(II)	484
Unit 29	Forward Rate Agreements (FRAs)	490
Unit 30	Calls and Puts: The Basics	497
Unit 31	Interest Rate Caps	503
Unit 32	Floors and Collars	508
Unit 33	The Structure of a Swap	514
Unit 34	Currency Swaps	518
Unit 35	Interest Rate Swaps	522
Unit 36	Repo/Reverse Market	527
Unit 37	Financial Futures	531
Unit 38	Guarantees	536
Unit 39	Performance Guarantees and Maintenance Guarantees	542
Unit 40	Tender Guarantees and Repayment Guarantees	547
Unit 41	Standby Letters of Credit/Payment Guarantees	553
Unit 42	Origin of Leasing	558

Unit 43	Definitions of Leasing	564
Unit 44	Operating Leases and Financial Leases	569
Unit 45	Accounting Framework (I) : Balance Sheet	575
Unit 46	Accounting Framework(II) : Income Statement and Statement of Cash Flows	580
Unit 47	Marketing Financial Services: Meeting the Needs of the Client Base	584
Unit 48	Marketing Financial Services: Market Segmentation and Value Differentiation	590

后 记

ELEMENTARY
BANKING
ENGLISH

VOLUME
ONE

1

UNIT 1

The History of Money

Today anyone will accept money in exchange for goods and services. People use money to buy food, furniture, books, bicycles and hundreds of other things they need or want. When they work, they usually get paid in money.

Most of the money today is made of metal or paper. But people used to use all kinds of things as money. One of the first kinds of money was shells. Shells were not the only things used as money. In China, skin, sheep, corn, cloth and knives were used. In the Philippine Islands, rice was used as money for a long time. Elephant tusks, monkey tails, and salt were used as money in parts of Africa.

Cattle were one of the earliest kinds of money. Other animals were used as money, too.

But where were the first metal coins made? It was in China. They were round and had a square hole in the center. People strung them together and carried them from place to place.

Different countries have used different metals and designs of their money. The first coins in England were made of tin. Sweden and Russia used copper to make their money. Later, countries began to make coins of gold and silver.

But even gold and silver were inconvenient if you had to buy something expensive. Again the Chinese thought of a way to improve money. They began to use paper money. The first paper money looked more like a note from one person to another than the paper money used today.

Money has had an interesting history from the days of shell money until today.

New Words & Terms

exchange [iks'tʃeɪndʒ] n., v. 交换; 交流;
交易

shell n. 壳, 介壳, 甲壳

cattle ['kætl] n. 牲口(总称, 尤指牛)

square [ˈskwɛə] a. 方形的
string n. 绳 v. 用绳缚, 扎, 挂
design n., v. 设计; 构思; 计划
tin n. 锡

copper [ˈkɒpə] n. 铜; 铜币
silver [ˈsɪlvə] n. 银, 银币
inconvenient [ˌɪnkənˈviːnjənt] a. 不方便的, 引起困难的; 不适合某人的

Phrases

in exchange for 交换
hundreds of 数以百计的…
used to 过去常常…, 过去习惯于…

use…as… 把…用作, 用…作为
think of … 想出…, 想起

Proper Names

the Philippine Islands 菲律宾群岛
Sweden 瑞典

Russia 俄国

Notes

1. When they work, they usually get paid in money.
在工作中人们得到的报酬通常是钱。
“they get paid” = “they are paid”, “get”相当于被动语态中的助动词“be”, 如:
Look out! you nearly got hit by the car. (… were nearly hit …) 还有些动词也可以这样用, 如:
I felt worried then. (… was worried…)
At last the truth became known (… began to be known).
2. But even gold and silver were inconvenient if you had to buy something expensive.
若要购买昂贵的物品, 那么即使使用金币和银币也不甚方便。
“something expensive”中的“expensive”是形容词作后置定语修饰“something”。形容词由“some”, “no”, “any”, “every”等词构成的不定代词时, 通常都放在被修饰的词后面。如:
He wanted to get someone reliable to help in the work.
他想找一个可靠的人帮忙做这工作。
There is something unusual in her voice.
她声音有些反常。
3. The first paper money looked more like a note from one person to another than the paper money used today.
与其说最初的纸类似我们现在使用的纸币, 不如说它像一个人写给另一个人的便条。
“more … than…” “与其… 不如…”, 例如,
He was more lucky than clever.
与其说他聪明, 还不如说他幸运。